

# **ДЗВЕНИ, БАНДУРО!**

## **Випуск 2**

**Перекладення та аранжування  
для ансамблів бандуристів Світлани Овчарової**



УДК 787  
ББК 85.31  
Д 43

Д 43 **Дзвени, бандуро!** Випуск 2 \ перекладення та аранжування для ансамблів бандуристів С. Овчарової. — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2012. — 52 с. : ноти.

ISMN 979-0-707579-58-9

У посібнику пропонуються методичні рекомендації щодо перекладення та аранжування творів для ансамблів бандуристів, які сприятимуть творчій діяльності студентів — майбутніх керівників професійних і аматорських колективів, для створення нового цікавого різностильового та різножанрового репертуару. Твори, запропоновані у посібнику, пройшли виконавську апробацію у творчих колективах багатьох навчальних закладів України.

Видання розраховане на студентів і викладачів музичних вузів I–IV рівня акредитації, його мета — підвищити ефективність занять у класі інструментування та аранжування творів для капели бандуристів.

УДК 787  
ББК 85.31

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина даного видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

---

*Нотне видання*

## **ДЗВЕНИ, БАНДУРО!**

Випуск 2

Перекладення та аранжування для ансамблів бандуристів  
Світлани Овчарової

Головний редактор *Богдан Будний*  
Редактор *Марія Козяр*  
Музичний редактор *Петро Серотюк*  
Художник *Любомир Бейгер*  
Комп'ютерний набір *Світлани Голуб*  
Комп'ютерна верстка *Ольги Кравчук*

П дписано до друку 24.10.2012. Формат 60x84/8. Папір офсетний.  
Гарн тура Таймс. Умовн. друк. арк. 6,05. Умовн. фарбо-відб. 6,05.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців  
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга — Богдан, просп. С. Бандери, 34а, м. Тернопіль, 46002  
Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008  
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48  
office@bohdan-books.com  
www.bohdan-books.com

ISMN 979-0-707579-58-9



9 790707 579589

© Навчальна книга — Богдан, 2013

# Арія Андрія

з опери "Запорожець за Дунаєм"

С. Гулак-Артемівський

Аранж. С. Овчарової

*Largo*

Бандура I

Бандура II

I

II

Андрій

Бла - жен - ний день, бла - жен - ний час, сі -

I

II

Андрій

13

я - - - є знов нам воль - на во - - - ля, до рід - но - го вер - не - мось

I

II

Андрій

16

по - - - ля, зем - ля ко - ха - на же на нас.

I

II

Андрій

19

На кри - лах ми че - рез Ду - най \_\_\_\_\_ по -

I

II

10

I

II

III

Бас

13

I

II

III

Бас

16

I

II

III

Бас

*sempre rit. e dim.*

19

I

II

III

Бас

*rit.*

Detailed description: This system contains measures 19 and 20. The first staff (I) features a melodic line with eighth-note patterns. The second staff (II) has a single note in each measure. The third staff (III) has a chordal accompaniment. The bass staff (Бас) has a single note in each measure. A 'rit.' marking is placed above the second measure of the first staff.

21

I

II

III

Бас

*rit.*

Detailed description: This system contains measures 21, 22, and 23. The first staff (I) continues the melodic line. The second staff (II) has a single note in each measure. The third staff (III) has a chordal accompaniment. The bass staff (Бас) has a single note in each measure. A 'rit.' marking is placed above the second measure of the first staff. A double bar line with repeat dots is at the end of measure 23.

Якщо при перекладенні твору є необхідність використовувати харківський спосіб гри (перекидка), то в нотному тексті це позначення розміщується на тим звуком, з якого починається зміна способу гри. При цьому використовують або просто літеру *X*, або розміщують її у квадратик.

Іноді нетрадиційний розподіл музичного матеріалу між правою і лівою руками треба позначити у нотному тексті. Тоді над музичним уривком, який грає права рука на нижньому нотоносі, виставляється — *m.d.*, над уривком, який грає ліва на верхньому нотоносі — *m.s.*

До специфічних графічних позначок також відносяться:

' — позначки дихання у вокально-хорових партіях, які завжди виставляються між нотами;

\* — позначка «зняття» звуку або звучання;

+ — прийом звуковидобування, який має назву «удар». Позначка виставляється над нотою, яка виконується цим прийомом;

**В. ряд** — скорочене позначення гри на верхньому ряді струн бандури;

° — натуральний флажолет. Також виставляється над нотою.

До графічних технічних позначень належать акцентуючі позначки, ліги, що позначають фразування, гліссандо та мелізми. Але треба пам'ятати, що при наявності літературного тексту під кожною нотою вокально-хорової партії штрихові ліги замінюють словом *legato*.

#### Умовні позначки скороченого запису нотного тексту

У нотографічній практиці існує декілька засобів скороченого запису нотного тексту. Реприза — найбільш використовуваний засіб скороченого запису нотного тексту. Репризи поділяються:

**Пряма реприза** визначає місце, з якого починається повторення. Тонка риска з двома крапками у прямій репризі ставиться праворуч від товстої. Коли повторення треба ро-

бити з початку твору чи з самостійної його частини, пряма реприза не виставляється.

**Обернена (зворотна) реприза** — визначає місце, від якого належить перейти на повторення. Тут тонка риска з двома крапками випишується ліворуч від товстої.

**Подвійна реприза** визначає місце, від якого належить перейти до повторення першого відрізка твору і від якого починається повторення наступного відрізка твору. Складається вона з одної товстої та двох тонких рисок з крапками, які виставляються ліворуч й праворуч від товстої.

Для скорочення запису нотного тексту використовують також **вольти**, **сеньо** (*segno*) та **ліхтар**. Часто умовні позначки супроводжуються допоміжними словами, які розшифровують їх дію. Наприклад: *D'al segno al Fine* (від Сеньо до слова Кінець).

**Арпеджіо** (*arpедgio*) — умовна графічна позначка, яка має вигляд змійки, що вказує на послідовне виконання звуків акорду у висхідному русі. Змійка в арпеджованих акордах виставляється ліворуч від них і перед можливими знаками альтерації, вона повинна охоплювати усі ноти акорду, не виходячи за його межі.

**Гліссандо** (*glissando, gliss.*) — виконання пасажу засобом ковзання. Для цього випишується одна нота або розшифровується група нот, від яких починається гліссандо, і остання нота пасажу. Між ними виставляється тонка риска. У вокальних партіях гліссандо записують у вигляді змійки і ліги над нею.

#### Підтекстовка вокально-хорової партії

Аранжування для капели бандуристів неможливе без вірного оформлення підтекстовки хорової партії. Літературний текст у вокально-хорових творах розбивається на склади не фонетично, а за правилами граматики. Як виняток, у тісному розташуванні нотних голівок хорової партії слова на склади можуть не розбиватися, але обов'язково треба витримувати інтервал між словами та залишати місце для дефісу або тире. Для цього нотні голівки розташовуються дещо ширше.

Склад повинен знаходитися на одній вертикалі з нотою. Праворуч від складу, на від-

стані 0,5-1 мм від нього, на рівні основи букв, ставиться складова риска. При переносі слова з одного рядка на інший випикується риска після складу на попередньому та перед складом на наступному рядках.

Якщо на один склад розпікується декілька нот, він розташовується під першою нотою, всі ноти об'єднуються складовою лігою.

Дефіс та тире, на відміну від складової риси, повинні стояти точно посередині висоти букв на відстані 1-1,5 мм після слова. Довжина тире дещо більша ніж довжина складової риси та дефісу (3-4 мм).

При еквіритмічних хорових паріях у 4-голосному хорі, які викладено на чотирьох нотоносцях, літературний текст не дублюється, а випикується один раз між другою та третьою строками. При різних ритмічних малюнках партій текст випикується під кожною партією.

Коли дві партії записано на одному нотоносці, але одна з них епізодично паузує, підтекстовка випикується зі сторони виконуючої партії — зверху чи знизу.

Динамічні літерні й графічні позначення у хорових партитурах та у вокальних творах розміщуються над нотоносцями.

Спів закритим ротом позначається буквою **м...**, спів на голосну позначається — **а...** (без подвоєння цих літер). Ці позначення виставляються одноразово, тільки під першою нотою музичного уривка.

Якщо розпікуються склади «ля», «тра», «там» і т.п. на протязі тривалого часу, достатньо зробити підтекстовку тільки доля одного-двох тактів.

Неповні слова, які випадають на кінець першої та на початок другої вольти, розділяються двома навскіс поставленими рисками довжиною 3-4 мм, які виставляються для кожного рядка окремо та на одному вертикальному рівні з репризою і виглядають так: //

Отже, систематизуємо основні принципи й прийоми перекладення та аранжування

інструментального супроводу для ансамблів бандуристів:

- реєстрові перестановки окремих побудов;
- розширення або звуження фактури;
- доповнення фактури окремими акордовими звуками чи іншими елементами;
- зміна розташування акордів чи окремих звуків у супроводі;
- роздрібнення чи укрупнення ритмічного малюнку;
- зміна тривалостей акордів чи окремих звуків у супроводі;
- переосмислення штрихів;
- використання різноманітних прийомів гри (щипок, удар, гліссандо, тремоляндо, арпеджіо, тремоло, флажолети);
- використання різних комбінацій гармонічних фігурацій, гармонічної педалі, лінії контрапункту;
- розшифрування та перетворення фактури з пристосуванням її до специфіки бандури.

Підсумовуючи, можна зробити висновок, що у залежності від майстерності та фантазії виконувача творчої роботи, можуть виникнути й інші засоби перекладення та аранжування, але мелодія, темп, інтонаційне спрямування, ритм мелодії та басової лінії, а також гармонічні функції змінам не підлягають. Що стосується перекладеного чи аранжованого музичного твору, то він обов'язково повинен бути ретельно відібраним, мати високі художні якості, відповідати художньо-технічним можливостям колективу — бути «звучним» та зручним для виконання. Глибокий аналіз музичної мови й фактури твору, урахування змісту, художніх якостей й технічних труднощів, самоконтроль на кожному етапі роботи, уважне ставлення до перевірки аранжування — все це обов'язкові елементи творчої праці аранжувальника. Найкращий іспит якості виконаної роботи — апробація аранжованого твору в колективі ансамблю чи капели бандуристів, де після проведених репетицій можна корегувати партитуру цього твору.

*Світлана Овчарова,  
заслужений працівник культури України,  
доцент Дніпропетровської консерваторії  
ім. М. Глінки*



## ЛІТЕРАТУРА

1. Вахняк Є. Хорове аранжування. — К.: Музична Україна, 1977. — С. 6.
  2. Давидов М. Теоретичні основи перекладення інструментальних творів для баяна. — К.: Музична Україна, 1977. — С. 99.
  3. Дудка Ф. Основы нотной графики. — К.: Музична Україна, 1977. — С. 5,17.
  4. Дутчак В. Розвиток професійних засад бандурного мистецтва 1970-1990 років. Творчість і виконавство. Автореферат. — К.: 1996. — С.20
  5. Іваницький А. Українська народна музична творчість. — К., 1990.
  6. Мархлевський А. Практичні основи роботи в хоровому класі. — К.: Музична Україна, 1986. — С. 18-19.
  7. Міщенко О. Перекладення музичних творів для дуету баянів. — Харків: Крок, 2000 — С. 4-5.
  8. Пшеничний Д. Аранжування для народних інструментів. — К.: Музична Україна, 1980. — С. 5.
  9. Савенко Г. Рекомендації щодо обробки пісень для народного хору. — К.: Державний методичний центр навчальних закладів культури і мистецтва, 2007.
  10. Юцевич. Ю.Є. Музика. Словник-довідник — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2003. — С. 14.
- 

## ЗМІСТ

Арія Андрія з опери «Запорожець за Дунаєм» .....	3
Садок вишневий коло хати .....	10
Весняна баркарола .....	12
Пісня про горлицю .....	16
Незабутнє .....	19
Святий Боже. <i>Народна літургія</i> .....	23
Трисвятоє .....	24
Прелюдія .....	25
Зозуля часу .....	28
Методичні рекомендації .....	43
Література .....	52